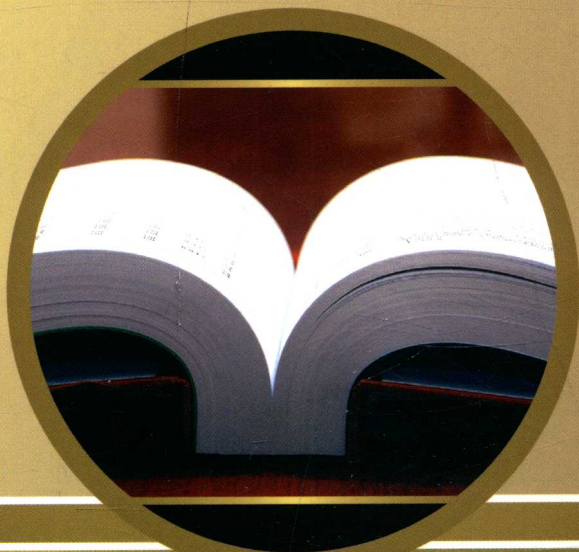


英汉文化



翻译探究

张青 张敏 著



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

英汉文化 ● 翻译探究



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

内 容 提 要

本书主要围绕英汉文化与翻译展开探究。本书开头从理论入手,对相关理论做了总的讨论,如什么是文化、什么是翻译,文化与翻译的关系,文化差异对翻译的影响,以及英汉文化翻译的相关问题。本书的重点在于对英汉不同文化的比较与翻译等问题进行研究,如语言文化、物质文化、社会文化、生态文化、宗教文化、习俗文化、人名文化、地名文化、习语文化、典故文化等。总之,本书对英汉文化对比与翻译的探究做到了论述全面、客观,语言使用精准、平实,是一本极具参考价值且能辅助相关教学的书籍。

图书在版编目(CIP)数据

英汉文化与翻译探究 / 张青, 张敏著. — 北京 :
中国水利水电出版社, 2015.6
ISBN 978-7-5170-3269-4

I. ①英… II. ①张… ②张… III. ①文化语言学—
对比语言学—英语、汉语②英语—翻译—研究 IV.
①H0-05②H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第131730号

策划编辑:杨庆川 责任编辑:陈 洁 封面设计:马静静

书 名	英汉文化与翻译探究
作 者	张 青 张 敏 著
出版发行	中国水利水电出版社 (北京市海淀区玉渊潭南路1号D座100038) 网址:www.waterpub.com.cn E-mail:mchannel@263.net(万水) sales@waterpub.com.cn
经 售	电话:(010)68367658(发行部)、82562819(万水) 北京科水图书销售中心(零售) 电话:(010)88383994、63202643、68545874 全国各地新华书店和相关出版物销售网点
排 版	北京鑫海胜蓝数码科技有限公司
印 刷	三河市佳星印装有限公司
规 格	170mm×240mm 16开本 15.75印张 282千字
版 次	2015年9月第1版 2015年9月第1次印刷
印 数	0001—2000册
定 价	49.00元

凡购买我社图书,如有缺页、倒页、脱页的,本社发行部负责调换

版权所有·侵权必究

前 言

随着世界经济一体化进程的不断加快,中国与世界上其他国家间的沟通与交流也变得愈加频繁。在进行跨文化交流的过程中,交际双方都代表着不同国家的文化,因此可以说跨文化交流的过程就是文化不断碰撞与融合的过程。在这个过程中,翻译是沟通的桥梁和中介,直接影响着交际的顺利进行。英语是现在国际上的通用语言,社会亟需实用性的英语人才进行跨文化沟通与交流。为了迎合社会对英语人才的需求,提高跨文化交际的质量,以及更好地宣扬我国文化,在英语学习过程中,学习者应该了解英汉文化的内涵并努力提高自己的翻译能力。鉴于此,作者在查阅中外众多资料的基础上,精心撰写了《英汉文化与翻译探究》一书。

本书共包含九个章节。第一章总领全书,主要对文化与翻译展开了介绍,并探讨了文化与翻译的关系以及文化差异对翻译产生的影响。第二章从文化翻译的角度出发,分析了英汉翻译中的文化误读,总结了翻译的原则与策略,从而为下文具体文化翻译的展开打下基础。第三章从语言文化的对比与翻译着手,分别从词汇、句式、篇章、修辞文化的对比与翻译展开论述。第四章到第九章为本书的主要部分,对东西方的服饰文化、饮食文化、居住文化、颜色词文化、数字词文化、价值观文化、动物文化、植物文化、山水和东西风文化、宗教文化、习俗文化、人名文化、地名文化、习语文化、典故文化等进行了对比与翻译探究。

纵观全书可以发现,其在章节的展开时逻辑清晰,对英汉文化的对比与翻译进行了层层深入的探究。同时本书在撰写过程中,力图使用平实的语言进行叙述,避免了因为理论冗长而造成的文章晦涩现象,提高了读者的阅读兴趣。全书对英汉诸多文化现象进行了对比与翻译,内容详实、全面,涵盖范围广,因此增加了与现实的联系性,提高了本书的实用性。本书既可提高学生的翻译能力和文化感知力,同时也可为广大从事英语教学的工作者提供教学材料,又对英汉文化与翻译的研究者及其他各界人士具有很强的实用参考价值。

《英汉文化与翻译探究》在成书过程中参阅了大量相关的文献资料,并借鉴了许多专家与学者的研究成果,所参考文献均在书后列出,若有遗漏,敬请谅解。此外,作者还得到了许多专家与学者的宝贵意见和建议,在此对他们表示衷心的感谢。鉴于作者水平有限且时间仓促,书中难免有疏漏之处,恳请同行专家和读者批评指正。

作 者

2015 年 4 月

目 录

前言

第一章 文化与翻译	1
第一节 文化	1
第二节 翻译	10
第三节 文化与翻译的关系	16
第四节 文化差异对翻译的影响	18
第二章 英汉文化的翻译	22
第一节 英汉翻译中的文化误读	22
第二节 英汉文化翻译的原则	26
第三节 英汉文化翻译的策略	31
第三章 英汉语言的文化对比与翻译	41
第一节 英汉词汇文化对比与翻译	41
第二节 英汉句式文化对比与翻译	53
第三节 英汉篇章文化对比与翻译	61
第四节 英汉修辞文化对比与翻译	73
第四章 英汉物质文化对比与翻译	84
第一节 英汉服饰文化对比与翻译	84
第二节 英汉饮食文化对比与翻译	91
第三节 英汉居住文化对比与翻译	108
第五章 英汉社会文化对比与翻译	113
第一节 英汉颜色词文化对比与翻译	113
第二节 英汉数字词文化对比与翻译	124
第三节 英汉价值观文化对比与翻译	133

第六章 英汉生态文化对比与翻译·····	138
第一节 英汉动物文化对比与翻译·····	138
第二节 英汉植物文化对比与翻译·····	151
第三节 英汉山水和东西风文化对比与翻译·····	160
第七章 英汉宗教、习俗文化对比与翻译 ·····	169
第一节 英汉宗教文化对比与翻译·····	169
第二节 英汉习俗文化对比与翻译·····	184
第八章 英汉人名、地名文化对比与翻译 ·····	193
第一节 英汉人名文化对比与翻译·····	193
第二节 英汉地名文化对比与翻译·····	207
第九章 英汉习语、典故的文化对比与翻译 ·····	215
第一节 英汉习语文化对比与翻译·····	215
第二节 英汉典故文化对比与翻译·····	229
参考文献·····	242

第一章 文化与翻译

翻译作为跨文化交际的媒介和行为,对两种语言和文化问题都会涉及。民族语言交流的实质是文化间的交流,且这种交流需要通过翻译来实现。本章先来对文化、翻译进行探讨,接下来分析文化与翻译的关系以及文化差异对翻译的影响,以期对英汉语言间的文化对比与翻译提供理论上的指导。

第一节 文化

一、文化的内涵

关于“文化”一词,在汉英两种语言中都有很深的历史渊源。随着社会和近代科学的不断发展,人们对文化内涵研究的兴趣仍然非常浓厚,并赋予“文化”新的内涵,文化也日益成为人们专门探讨的一门学问。

(1)“文”与“化”两字最早使用出现在古代典籍《周易·贲卦》:“观乎天文、以察时变;观乎人文,以化成天下。”其中,“观乎人文,以化成天下”是指要观察人文,把握社会中的人伦秩序,使天下之人均能遵从文明礼仪,并进而推及天下,以成大化。句中“人文”与“化成天下”相结合,实际上已经具备了“文化”一词的基本含义,即通过人伦教化使人们自觉行动。

(2)在我国 20 世纪 70 年代出版的《辞海》中,广义文化的概念是指人类社会历史实践过程中所创造的物质财富和精神财富的总和;狭义上的文化概念是指社会的意识形态以及与之相适应的制度和组织机构。

(3)英国文化人类学家爱德华·泰勒(E. B. Tylor)在《原始文化》(1871)一书中,首次把文化作为一个概念提出,并且将它系统地表述为:“文化是一种复杂体,它包括知识、信仰、艺术道德、法律、风俗以及其余社会上学得的能力与习惯。”^①

① 李建军. 文化翻译论[M]. 上海:复旦大学出版社,2010:6.

(4) 社会语言学家戈德朗夫和本尼迪克特(Goodenough & Benedict)则从跨文化语言交际的角度进行研究,他们直接将文化定义为:“文化是由人们为了使自己的活动方式被社会的其他成员所接受、所必须知晓和相信的一切组成。作为人们不得不学习的一种有别于生物遗传的东西,文化必须由学习的终端产品‘知识’组成。”

(5) 在《中西文化之鉴》一书中,语言学者莉奈尔·戴维斯(Linell Davis)给 culture 的定义是:“Culture is the total of beliefs, customs, values, behaviors, institutions and communication patterns that are shared, learned and passed down through the generations in an identifiable groups of people. This is probably the most widely accepted definition of culture.”^①

(6) 根据 1974 年美国出版的 *The New World Encyclopedia* 一书中给 culture 的定义,文化是一定群体所共享的精神、知识、艺术观点的总和,其内容包括传统、习惯、社会规范、道德伦理、法律秩序、社会关系等。从社会学上的意义而言,任何社会和阶层都有属于其本身的文化。

由此可见,中西方关于文化内涵的说法可谓见仁见智。但总而言之,文化就是人们所觉、所思、所言、所为的总和,在不同的生态环境下,不同的民族创造了自己特有的文化,也被自己的文化所塑造。

二、文化的构成与分类

(一) 文化的构成

由上述文化的内涵可知,文化的构成很复杂。具体包括民族的个性、感知认识、时间和空间观念、言语和非言语的符号、思维方式、价值观、行为规范、社会群体及其相互关系等,如图 1-1 所示。

(二) 文化的分类

按照不同的分类标准,可以对文化进行不同的分类。

1. 按照文化内涵进行分类

根据文化内涵的特点,可将其分为知识文化和交际文化。

(1) 知识文化。它是指非语言标志的,在跨文化交际中不直接产生影响的文化知识,其主要的表现形式为物质形式,如文物古迹、艺术品等。

^① 闫文培. 全球化语境下的中西文化及语言对比[M]. 北京:科学出版社,2007:26.

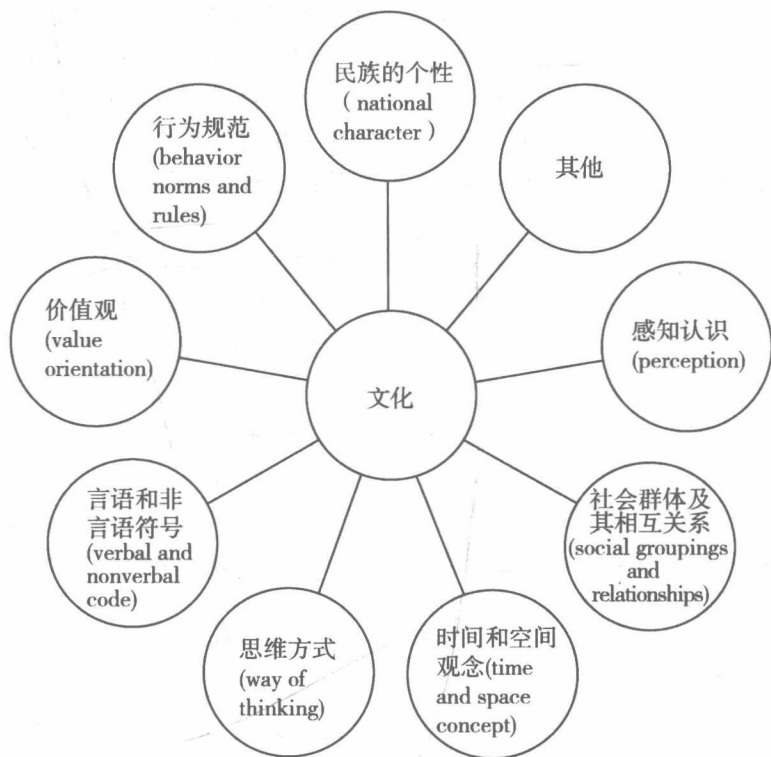


图 1-1 文化的构成

(资料来源:李建军,2010)

(2) 交际文化。它主要是指在跨文化交际中直接发生影响的文化因素,它主要以非物质为表现形式。具体而言,交际文化又可分为外显交际文化和内隐交际文化。

① 外显交际文化是指那些比较外显,易于察觉和把握的文化,如生活方式、社会习俗等。

② 内隐交际文化则往往不易觉察和把握,如世界观、价值观、思维方式、民族个性特征等,因而它更为重要且需要人们给予更多的关注。只有对内隐交际文化进行深入研究,了解和把握交际对方的价值取向、心理结构、情感特征等,才能满足一些深层次交往的需要,如政治外交、学术交流、商务往来等。

2. 按照表现形式进行分类

根据表现形式可将文化分为物质文化、制度文化、心态文化和行为文化。

(1)物质文化。它是指人类在社会实践中的物质生产活动以及产品的总和。用来满足人类最基本的生存需要——衣、食、住、行为目标,直接对自然界进行利用改造,最终以物质实体反映出来。它是可感知的、具有物质实体的文化事物,如建筑、工具、器皿等。物质文化直接反映人与自然的关系,反映人类对自然界认识、把握、利用、改造的深入程度,反映社会生产力的发展水平。物质文化构成整个文化创造的基础。

(2)制度文化。它是人类在社会实践中的各种社会规范和组织以及逐渐形成的一定的规章制度或行为准则。这些制度既对物质财富创造者有约束作用,又服务于物质财富的创造。例如,用于规范人们行为的制度如社会经济制度、婚姻制度、家族制度、政治法律制度等以及随之产生的大量组织结构,如国家、民族、政治、宗教、科技、艺术、教育等。总而言之,制度文化指的就是人类社会的制度法则。

(3)心态文化。它是指人类在长期的社会实践和意识活动中形成的价值观、审美观和思维方式。它是文化的核心部分和最高层次。具体而言,心态文化又可以被分为社会心理和社会意识两个层面。

①社会心理是指社会群体的精神状态以及思想面貌。

②社会意识是比社会心理更高层次的文化,是在社会心理的基础上进行总结、归纳而来的思想文化结晶,即著作或是艺术作品,可以说心态文化层构建的情况可以反映出一个民族的文化水平。

(4)行为文化。它主要是指人类在长期的实践交往过程中约定俗成的一些行为模式。行为文化在民风、民俗方面体现得较为突出,并具有鲜明的民族、地域特色,如待人接物的礼仪、婚葬嫁娶等。

3. 按照文化层次进行分类

根据文化层次的高低,可以将其分为高层文化、深层文化与民间文化。

(1)高层文化又称“精英文化”,是指相对来说较为高雅的文化内涵,如哲学、历史、文学、艺术等。

(2)深层文化又称“背景文化”,是指那些隐而不露,但起指导和决定作用的文化内涵,如世界观、态度情感、价值观、思维模式等。深层文化和前面所提到的内隐交际文化类似。

(3)民间文化又称“通俗文化”,是指那些与人们生活密切相关的文化内涵,如风俗习惯、生活方式、社交准则等。

4. 按照对语境的依赖程度进行划分

根据文化对语境依赖程度的不同,可将其分为高语境文化和低语境文

化。这种分类也是根据美国人类学家爱德华·霍尔(Edward T. Hall, 1977)在其所著的《超越文化》(*Beyond Culture*)对文化的分类标准进行划分的。

(1)高语境文化是指对语境的依赖程度较高,主要借助非语言符号进行交际的文化。在高语境文化中,人们在生活体验、信息网络等方面都几乎是同一或同质的,大量的信息已经蕴含在语境中或内化在交际参与者的头脑里。其主要代表国家有中国、日本、韩国等。

(2)低语境文化则是指对语境的依赖程度较低,主要借助语言符号进行交际的文化。在这种文化中,人们之间的差异或异质性较大,人们在进行彼此交往时需要较为详尽的背景或语境信息,因为语境或交际参与者身上所蕴含的潜在信息很少。其主要代表国家有美国、瑞士、德国等。

由于高、低语境文化的人群对语境依赖程度的不同,其成员间在交际时对语言表达效果的期待也会有所不同。因此,当来自这两种文化的成员在进行交际时,必须充分了解彼此的文化,并灵活地调整自己的交际策略和交际方式,这样才能有效弥合彼此的差异,使沟通顺利进行。

三、文化的属性与特征

(一)文化的属性

1. 文化的历史属性

不同的时代有着不同的文化,这是因为任何文化都是在历史发展演变的过程中产生并逐渐累积起来的精神成果。换句话说,不同时代产生的自然文化、人文文化和科学文化构成人类文化的生态结构。例如,在人类的远古时代、步入农业以后以及欧洲工业革命之后三个不同的阶段,其所展现的自然文化、人文文化以及科技文化就有所不同。人们对于事物的名称、观念也会随着历史的发展发生变化,一般情况下,可以根据文化词对特定的历史时期大致进行推断。

文化的历史属性还在于它动态地反映了人类社会生活和价值观念的变化过程。并且文化发展的基本趋势是随着历史的前进而不断进步的,但偶尔也会在某个历史阶段上出现文化“倒退”的现象。例如,欧洲黑暗的中世纪对文化的专制。但这只是文化发展过程中的暂时现象,不会改变文化随着时代的发展而不断进步的历史趋势。

2. 文化的民族属性

任何一种文化都与本民族的生产、生活关系密切。同时由于不同民族

的发展历程、生产和生活方式、生活环境和生活态度的差异性而衍生出民族文化的独特之处。斯大林(Joseph Stalin)也曾指出,“一个民族,一定要有共同的地域,共同的经济,共同的语言及表现共同心理的共同文化。”具体而言,文化的民族属性主要体现在物产的民族化、习俗的民族化以及观念的民族化。

(1)物产的民族化往往受制于其所处的地理位置、气候等客观环境。例如,具有中国特色的“茶”根据其产地命名的“普洱茶”、“高山云雾茶”等,这些在西方文化中往往找不到完全对应的表达。同时,还有很多物产,如汉语中的“粽子”、“瓷器”以及英语中的 bread, bun, bunn, cookey, cookie, bread, stuff, breadstuffs 等在对应翻译时也很难找到完全对应的表达。

(2)习俗的民族化是指由于不同民族受到各自发展历程的影响,而形成独具其民族特色的习俗。例如,西方社会婚庆的颜色为白色,丧色为黑色,而汉族丧葬习俗中丧色为白色。

(3)观念的民族化。思想观念属于意识形态的范畴,它往往是由社会教育如家庭教育、学校教育等逐步形成的人生观和价值观。例如,阿拉伯国家的妇女往往要穿盖住脚的长裙,有身份的妇女要求戴上面纱。又如,西方人看重“功利”的观念,而中国人则很看重“面子”,这些都具有很强的民族观念。

3. 文化的地域属性

文化的地域属性是指由于不同民族所生活地域上地理环境的差异,与之相关的气候、地形、生物以及生产、生活方式、社会结构、风俗习惯等自然、社会背景也会有所不同。例如,海边生活的民族,其物产以水产品为主,其习俗“开鱼节”也与水产品相关。又如,我国藏族在藏历六月举行的“当吉仁”赛马节等。

此外,文化的这三种属性还有一个共同点,都常常导致跨文化交际中文化缺位的现象,从而给英汉文化对比翻译带来困难。

(二)文化的特征

1. 社会性特征

文化作为一种社会现象,其社会性特征主要包括以下两个方面的含义。

(1)文化可以规范人的行为。人作为组成社会的重要份子,其言谈举止受到特定文化环境的影响。社会文化环境会影响一个人的性格以及言谈举止等一系列的行为习惯。人在社会中接触相应的文化规范,并掌握一些基

本的处事交往的规则。因而人既是社会中的人,又是文化中的人。

(2)文化并不是自然就有的,它是人类通过创造性的活动而逐渐形成的。这个过程就如同树根、贝壳、西瓜等自然物品经过人们的加工之后可以变成树雕、贝雕和瓜雕,经过人类活动的影响,一些自然的东西才成为了富有文化内涵的文化物品。

2. 阶级性特征

文化的发展是一个历史演变的过程,可将历史分为两个阶段进行分析。

(1)在无阶级社会里,文化活动是由群体创造的,因而反映这些群体活动的人类文化也带有该群体的共同特征,并为群体所共享。

(2)进入阶级社会后,很多重要的文化现象(主要反映在意识形态领域)都在不同程度上带有阶级的色彩,某些文化被部分利益集团所占有,有的甚至带有“反文化”性质。例如,在资本主义社会里,教育、科技等文化成果不仅成为资产阶级的专利品,甚至成为其剥削工具。

由此可见,在阶级社会中,部分文化具有“阶级性”。不过,人首先要成为人,是一个合乎人的标准的人,然后才能由于受到后天环境的影响而打上阶级的烙印。因此,在阶级社会里,大部分文化现象仍然具有人类共同性。

3. 宗教性特征

文化具有显著的宗教特征。在人类的发展史上,宗教与政体长期共生共存,两者有时互相利用,有时则政教合一。基督教有过相当长时间的教会统治,而伊斯兰教也曾经在相当大的地域中以教立国。宗教对政治具有不可忽视的影响,因而对文化的影响也很深远。

物质文化、制度文化、行为文化、心态文化等各种类型的文化,都与宗教有着密不可分的联系。例如,建筑、服饰、饮食等物质文化由于受到不同宗教的影响而具有明显不同的风格;宗教对人们的思维、信仰、意识形态有极大的影响力,宗教文化统治了整个欧洲中世纪社会文化的各个方面;基督教、伊斯兰教都曾经长期渗透于社会规章制度、组织形式以及其他形式之中。

4. 共同性特征

文化是人类改造自然、改造社会的实践活动在物质、精神方面取得成果的综合体现。文化是全人类共同创造的,又为全人类所享有、继承,因而文化具有人类共同性。物质文化以物质实体反映人对自然界进行的利用和改

造,因而具有非常明显的人类共同性。

除物质文化之外,在不同社会环境中形成的制度文化、行为文化、心态文化,彼此之间也具有一些共性和相互可借鉴性。例如,科学技术发明、科技产品以及先进的管理方式等,已经成为全人类共有的文化;具有永恒生命力的文学艺术作品,会受到东西方人们的普遍欢迎和喜爱,如西方莎士比亚的作品、我国曹雪芹的《红楼梦》等文学艺术作品受到古今中外读者的喜爱;一些净化生存环境、维护公共卫生等的社会公德与行为规范也普遍得到人类接受。

5. 继承性特征

文化是社会历史的沉淀物,是特定历史时期的时代反映,是一种历史现象。因为历史是随着时间的发展而变化发展的,故文化具有很强的历史继承性。人类的每一代人都会继承原有的文化,并在此基础上发展自己的新文化,对社会文化的发展做出应有的积极贡献,由此也导致了历史上文化的不断扬弃和更新。例如,各个国家都有自己的节日、喜庆日,中国在这样的日子里挂红灯就是中华民族数千年来传统文化延续的表现。再如,中国历史上有科举取士的制度,如今人们保留了通过考试选拔人才的形式而扬弃了旧八股文的考试内容,改用现代科学知识来检测人们的知识掌握水平。

四、文化的功能

(一) 社会性功能

社会性功能主要满足的是人与人以及人与社会之间的各种需求,文化的社会性功能可以分为以下几个方面。

1. 规范功能

具有规范作用的文化主要指的是维护社会治安以及人与人之间关系的伦理制度、政治制度、婚姻制度以及亲属制度等。社会的不断发展也带来了同样多的社会问题,随着生产力水平的提高,社会也变得很复杂,因此也就更加需要一些法律制度。相应的法律制度、政治制度等的出台可以有效保证社会公正,每个人都希望行政以及执法公正,使人们实现共同发展。鉴于此,文化的规范作用对社会的发展具有重要影响。

2. 教化功能

文化的教化功能主要体现在文化对于人的影响上。不同文化下成长的人们具有截然不同的性格特征和价值观以及为人处世的标准等。中国人受到中华文化的熏陶,形成典型的华夏人的性格特点。西方人在西方文化的影响下,形成了完全不同的特征。每一个人都会受到本民族文化的熏陶,进而形成具有本民族性格特征的人。中国文化提倡人们应该善良、本分、老实厚道。而西方人则培养公民的守法意识为基本准则。由此可以看出,中国注重道德建设,而西方则注重法制建设。这在人们生活中也有明显的体现,即中国人还钱是处于良心和道德观念,而西方人归还所借的钱是担心惹上官司。这就是文化的教化功能的具体体现。

3. 凝聚功能

文化具有巨大的凝聚功能,其主要表现在对内和对外两个方面。对内人们高度团结,共同发展。对外则团结起来,一致对外。具有相同文化背景的人或族群往往具有很强的文化认同感。

4. 整合功能

文化的整合功能可以使文化各部分密切联系并构成一个有机统一的整体。文化通过整合可以达到三个方面的目的。

(1)协调各部分,使风俗习惯、生产力的发展等都和谐统一,实现共同发展。

(2)整合同一国家的不同民族的文化,使其成为一个有机的整体。

(3)规范同一国家或同一民族的观念、意识等,使其成为一种共同的文化模式。

(二)心理性功能

心理性功能指的是文化满足心理需求的能力。心理需求主要指尊重、抚慰等,因为人类具有心理性需求随之也产生了很多相关的宗教、神话、艺术、伦理以及道德、理想等不同的精神文化。这些精神文化可以陶冶人的心性,还可以养神。

人的心理需求还有很多,如艺术的需求、尊重的需求、认知的需求、自我实现的需求、信仰的需求等,文化的心理性功能可以很好地满足这种心理需求。

(三) 生理性功能

人的生理性需求也就是生存需要或基本要求,与人类的衣、食、住、行具有密切的关系。人的需求主要可以分为以下三种。

- (1) 基本需求,包括住所、食物、人身保护等。
- (2) 派生需求,包括食品分配、工作或生产组织、防卫、社会监控等。
- (3) 综合需求,包括心理上的安全感、生活目标、社会和谐等。

其中生理性需求是人的最基本的需求,满足生理性需求的文化大多属于物质文化。社会生产力水平的不断提高使得人们的生理性需求越来越高,人们开始追求更高层次的物质享受。

第二节 翻译

一、翻译的定义

关于翻译定义的叙述,中外翻译界、文化界呈现出百家争鸣的局面,随着翻译事业的发展,从新的视角对翻译定义的探讨版本多样,层出不穷。国内外专家和学者对翻译的理解也可谓仁者见仁,智者见智。

(1) 牛津高阶英语词典 *Oxford Advanced Learner's Dictionary* 对翻译的解释是:“express(sth. spoken or esp. written) in another language or in simpler words to turn into one's another language.”

(2) 英国翻译研究界的元老彼得·纽马克(Peter Newmark)这样给翻译下定义:“Translation is a craft consisting in the attempt to replace a written message and or statement in one language by the same message and/or statement in another language. Translating is rendering the meaning of a text into another language in the way the author intended the text.”根据其观点,翻译是一门富于创造性的艺术,它是把一个文本的意义按作者所想的方式移译入另一种语言。

(3) 根据王克非的观点,翻译是一种文化活动,旨在将一种语言文字所蕴含的意思用另一种语言文字表达出来。

(4) 著名翻译家沈苏儒认为:“翻译是把具有某一文化背景的发送者用某种语言(文字)所表达的内容尽可能充分地、有效地传达给使用另一种语言(文字)、具有另一种文化背景的接受者。”